

داستان های
فراتر از
باران و آرزو
قصه های درباره زنان

النا فاویلی و فرانچسکا کاوالو

ترجمه امید سهرابی نیک و آرزو گودرزی

فرهنگ نشر نو
با همکاری نشر آسیم
تهران - ۱۳۹۶



داستان‌های خوب برای دختران بلندپرواز

قصه‌هایی درباره زنان استثنایی

ترجمه

امید سهرابی نیک - آرزو گودرزی

Good Night Stories for Rebel Girls

100 Tales of Extraordinary Women

Penguin Random House, UK, 2017

فرهنگ‌نشر نو

تهران، خیابان میرعماد، خیابان سیزدهم، شماره سیزده

تلفن ۸۸۷۴۰۹۹۱

نوبت چاپ اول، ۱۳۹۶

شمارگان ۱۱۰۰

پردازش تصاویر هوشنگ اکبرزاده

لیتوگرافی باختر

چاپ ادراک

ناظر چاپ بهمن سراج

همه حقوق محفوظ است.

فهرست کتابخانه ملی

سرشناسه

فاوولی، الیا / کاوالو فرانچسکا

Cavallo, Francesca / Favilli, Elena

داستان‌های خوب برای دختران بلندپرواز:

قصه‌هایی درباره زنان استثنایی / الیا فاوولی، فرانچسکا کاوالو؛

ترجمه امید سهرابی نیک، آرزو گودرزی

تهران: فرهنگ نشر نو، ۱۳۹۶.

۲۰۰ ص. مصور (رنکی).

ISBN 978-600-8547-94-5

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

وضعیت فهرست‌نویسی

عنوان اصلی

موضوع

Good Night Stories for Rebel Girls

زنان -- سرگذشتنامه -- ادبیات کودکان و نوجوانان

Women -- Biography -- Juvenile literature

رده‌بندی کنگره CTR۲۰۲/ف۹۵۲.۱۳۹۶

رده‌بندی دیویی ۹۲۰/۷۲

شماره کتابشناسی ملی ۴۸۱۲۶۸۲

مرکز پخش آسیم

تلفن و دوزنگار ۸۸۷۴۰۹۹۲-۵

فروشگاه اینترنتی www.nashrenow.com

قیمت ۲۵۰۰۰ تومان

• فهرست •

پیش‌گفتار ۱۱

یادداشت نویسندگان برای ترجمه فارسی ۱۳

۱۴	آرتمیزیا جنتیلسکی • نقاش
۱۶	آسترید لیندگرن • نویسنده
۱۸	آلفونسینا استرادا • دوچرخه‌سوار
۲۰	آملیا ابرهارد • خلبان
۲۲	آمنه الحداد • وزیر دار
۲۴	آنا پولیتکوفسکی • روزنامه‌نگار
۲۶	آن ماکوسینسکی • مترجم
۲۸	اشلی فیولک • موتورسوار
۳۰	الیزابت اول • ملکه
۳۲	امینه غریب فقیم • رئیس‌جمهور و دانشمند
۳۴	اویتا پرون • سیاستمدار
۳۶	ایدا لاولیس • ریاضیدان
۳۸	ایرنا سندلر • قهرمان جنگ
۴۰	ایزابل آلنده یا آینه • نویسنده
۴۲	انوفروسینا کروث • سیاستمدار و فعال حقوق زنان
۴۴	بالکیسا چایبو • فعال حقوق زنان
۴۶	برندا چپمن • کارگردان
۴۸	پولیکارپا سالواریتا • جاسوس
۵۰	تامارا دلمپیتسکا • نقاش
۵۲	جسیکا واتسون • دریانورد
۵۴	جولیا چایلد • آشپز
۵۶	جیل تارتر • ستاره‌شناس
۵۸	جین آستین • نویسنده

- ۶۰ جین گودال • میمون شناس
- ۶۲ جینگو • امپراتور
- ۶۴ ختشیپسوت یا ختاسو • فرعون
- ۶۶ خواهران برونته • نویسنده
- ۶۸ خواهران میرابال • فعالان سیاسی
- ۷۰ رزا پارکس • فعال حقوق مدنی
- ۷۲ روث بیدرگینزبرگ • قاضی دادگاه عالی
- ۷۴ روث هارکنس • کاوشگر
- ۷۶ ریتا لوی مونتالچینی • دانشمند
- ۷۸ رها حدید • معمار
- ۸۰ ژاکوت دانه • دزد دریایی
- ۸۲ سرینا و ونوس ویلیامز • بازیکنان تنیس
- ۸۴ سیلویا ارل • زیست شناس دریایی
- ۸۶ سیمون بایلز • ژیمناست
- ۸۸ سئون دئوک سیلا • ملکه
- ۹۰ شیان جانگ • رهبر ارکستر
- ۹۲ فاطمه طیب • سیاستمدار
- ۹۴ فریدا کالو • نقاش
- ۹۶ فلورنس نایتینگل • پرستار
- ۹۸ کاترین کبیر • ملکه
- ۱۰۰ کلودیا روجرینی • چریک
- ۱۰۲ کلئوپاترا • فرعون
- ۱۰۴ کورا کورالینا • شاعر و شیرینی‌پز
- ۱۰۶ کوکو شانل • طراح مد
- ۱۰۸ کوهنوردان دامن‌پوش • کوهنورد
- ۱۱۰ کیت شپارد • مدافع حق رأی زنان
- ۱۱۲ گریس اومالی • دریانورد
- ۱۱۴ گریس هاپر • دانشمند علوم کامپیوتری
- ۱۱۶ لکش می بای • ملکه و جنگجو

۱۱۸	للا لومباردی • راننده فرمول یک
۱۲۰	لوزن • جنگجو
۱۲۲	ماتیلده مونتویا • پزشک
۱۲۴	مارگارت تاچر • نخست‌وزیر
۱۲۶	مارگارت همیلتون • متخصص علوم رایانه‌ای
۱۲۸	مارگریتا هک • متخصص فیزیک نجومی
۱۳۰	ماری کوری • دانشمند
۱۳۲	ماری کوم • مشت‌زن
۱۳۴	ماریا رایشه • باستان‌شناس
۱۳۶	ماریا سیبیل مرین • طبیعت‌شناس
۱۳۸	ماریا مونته‌سوری • پزشک و معلم
۱۴۰	مایا آنجلو • نویسنده
۱۴۲	مایا گابیرا • موج‌سوار
۱۴۴	مِری آنینگ • فسیل‌شناس
۱۴۶	مِری ادواردز واکر • جراح
۱۴۸	مریم میرزاخانی • ریاضیدان
۱۵۰	ملاله یوسف‌زای • فعال حقوق بشر
۱۵۲	ملبا لیستون • نوازنده ترمبون
۱۵۴	منال شریف • فعال حقوق زنان
۱۵۶	می جمیسون • فضانورد و پزشک
۱۵۸	میریام ماکبا • فعال سیاسی و خواننده
۱۶۰	میشل اوباما • حقوق‌دان و بانوی اول
۱۶۲	می‌یو کاسترو زالداریاگا • نوازنده طبل
۱۶۴	نانسی ویک • جاسوس
۱۶۶	نانی ملکه مارون‌ها • ملکه
۱۶۸	نتی استیونز • ژنتیک‌شناس
۱۷۰	نلی بلای • روزنامه‌نگار
۱۷۲	نینا سیمون • خواننده
۱۷۴	هریت تابمن • مبارز آزادی

- هِن کِلِر • فعال اجتماعی ۱۷۶
- هیپاتیا یا هوپاتیا • ریاضیدان و فیلسوف ۱۷۸
- هیلاری رادام کلینتون • نامزد ریاست جمهوری ۱۸۰
- وانگ جینایای • ستاره‌شناس ۱۸۲
- وانگاری ماتای • فعال محیط زیست ۱۸۴
- ویرجینیا وُلف • نویسنده ۱۸۶
- ویلما رودالف • دهنده ۱۸۸
- یا آشان‌توا • ملکه جنگجو ۱۹۰
- یُسرا ماردینی • شناگر ۱۹۲
- یوکو اونو • نرمد ۱۹۴

داستان خود را بنویسید ۱۹۶

خصیت داستان خود را نقاشی کنید ۱۹۷

سپاسگزاری ۱۹۸

دوره نویسندگان ۱۹۹

پیش‌گفتار

این کتاب به دلایل زیادی اهمیت ویژه‌ای برای ما دارد. بعضی از این دلایل روشن هستند: مثلاً مبلغ بی‌سابقه‌ای از کمک‌های مردم که برای نوشتن این کتاب جمع‌آوری کردیم (بیش از یک میلیون دلار! داستان‌های خوب برای دختران بلندپرواز تنها کتابی است که توانسته بیشترین مبلغ را در تاریخ کمک‌های مردمی به خود اختصاص دهد) و تعداد حیرت‌آور پشتیبانان در بیش از هفتاد کشور و افتخار همکاری با ده‌ها تن از هنرمندان زن بسیار با استعداد در سراسر دنیا.

اما برحمت الله دلایلی که کمتر به چشم می‌آید عبارتند از: پیغام‌هایی از طرف پدر و مادرهایی که ناز و محبت مرزند شده بودند و به ما گفتند که این اولین کتابی است که برای دخترشان خریدند. پیغام یکی از دوستان که گفت این کتاب باعث شد تا او نیز اعتماد به نفس کافی پیدا کند. و صاحب مورد علاقه‌اش را که سالها «از ترس شکست» به تعویق انداخته بود شروع کند. اما بسیار از طرف مادری هیجان‌زده که این کتاب به او کمک کرده بود تا بتواند نه تنها به عنوان مادر بلکه به عنوان زن، نوع نگاه خود به جهان را به سه پسرش بشناساند. و مهم‌تر از همه اطمینان عمیقی که پشتیبانان ما به ما دارند. این مقدار از اطمینان چیزی نیست که زن‌ها به راحتی بتوانند تجربه کنند. به همین دلیل ارزش آن را می‌دانیم. چگونه می‌توان ارزش این اطمینان را ندانست؟ بیشتر زنان فوق‌العاده‌ای که نامشان در این کتاب آمده است هرگز این مقدار از اطمینان را تجربه نکردند. آنها همیشه کوچک شمرده و فراموش می‌شدند و البته تعدادی از آنها تقریباً از تاریخ محو شدند بی‌اینکه کسی به اهمیت اکتشافات و علاقه‌مندی و بی‌پروایی ماجراجویی آنها توجهی کند.

بسیار مهم است که دخترها از موانعی که سر راهشان قرار دارد آگاهی پیدا کنند. به همان اندازه هم مهم است که درک کنند که این موانع برطرف نشدنی نیست. باید بدانند که نه تنها می‌توانند راهی برای چیره شدن به موانع پیدا کنند بلکه می‌توانند آن موانع را برای همیشه از سر راه نسل‌های آینده بردارند، درست مانند کاری که این زنان بزرگ انجام داده‌اند.

هر یک از داستان‌های این کتاب اهمیت نیروی یک قلب پُر امید را برای تغییر دنیا

ثابت می‌کند. امیدواریم که این پیشگامان شجاع الهام‌بخش شما باشند و تصاویر این کتاب در ذهن دختران ما این اعتماد راسخ را حک کند که زیبایی در شکل‌ها و رنگ‌ها و در تمام سنین خود را نشان می‌دهد. آرزو مندیم که خوانندگان این کتاب دریابند که بزرگترین موفقیت، داشتن یک زندگی سرشار از عشق و کنجکاوی و خیرخواهی است. باشد که هر روز به یاد داشته باشیم که شاد بودن و کاوشگری بی‌حد و حصر حق مسلم ماست.

اکنون که این کتاب را در دست دارید امید و اشتیاق ما برای جهانی که می‌خواهیم با هم بسازیم بیشتر می‌شود. جهانی که در آن اندازه‌رؤیاها و مرزهای عملکرد ما را جنسیت تعیین نمی‌کند. جهانی که در آن هر کدام از ما با اطمینان می‌توانیم بگوییم: «من آزاد هستم».

از این که را در این سفر همراهی می‌کنید سپاسگزاریم.

إِلْنَا فَاوِيلِي - فرانچسکا کاولو